Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz o tym co Boga ale co ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak obrócił się i powiedział Piotrowi: Odejdź za Mnie, szatanie!\* \*\* Jesteś moją pułapką,\*\*\* gdyż nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odwróciwszy się powiedział Piotrowi: Odejdź za mnie, Szatanie; zawadą jesteś mi, bo nie myślisz (o tym co) Boga, ale (to co) ludzi\*.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (co) ludzi |

1. 1) szatan, σατανᾶς, ׂשָטָן , zn. wróg, równoznaczne z wężem starodawnym i diabłem: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς (<x>730 20:2</x>); <x>470 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pułapka, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki lub, synekdochicznie, wnyk, potrzask, zawada; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu lub odstępstwa (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem pokusy (<x>530 1:23</x>), powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru. Stwierdzenie Jezusa może znaczyć: (1) Sprawiasz mi zawód, ponieważ nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku; (2) jesteś mi potrzaskiem; przez swój pociągający sposób myślenia chcesz Mnie odwieść od Bożego planu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) nie myślisz na sposób Boży, lecz ludzki; (2) patrzysz na to nie z Bożego, lecz z ludzkiego punktu widzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:6-7</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>490 9:23-27</x>; <x>480 9:2-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>480 9:9-13</x>; <x>480 9:17-29</x>; <x>490 9:38-42</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nie o tym, co Boga, (...) co ludzi" - składniej: "nie po Bożemu, ale po ludzku". [↑](#footnote-ref-7)